ISO/TR 20694:2018-04 (E)

A typology of language registers

Contents

Page

Foreword ..... **iv**

Introduction ..... **v**

1 Scope **1**

2 Normative references **1**

3 Terms and definitions **1**

4 General principles **3**

4.1 Ability to vary and use language registers appropriately 3
4.2 Language registers and non-linguistic signals 3
4.3 Differences across languages 4
4.4 Descriptive and prescriptive registers 4
4.5 Text types, contexts, and linguistic characteristics 4
4.6 Language registers as formal to informal or high to low continua 4
4.7 Division into subregistries 5
4.8 Language registers and other language varieties 5
4.9 Languages used in document examples 6
4.10 Continuing evolution of language registers 6

5 Markers of different language registers **6**

5.1 Lexical markers 6
5.1.1 General 6
5.1.2 Domain-specific vocabularies 7
5.1.3 Archaic words and phrases 7
5.1.4 Shortened and contracted form of words 7
5.1.5 Slang, swear words, profanities and taboo words 7
5.1.6 Use of foreign words and phrases 8
5.1.7 Register switch markers 8
5.2 Phonological markers 9
5.3 Grammatical features 9
5.3.1 General 9
5.3.2 Differences in morphology 9
5.3.3 Passive and impersonal constructions 9
5.3.4 Direct and active verb forms and use of specific tenses 10
5.3.5 Use of concise or periphrastic verb forms 10
5.3.6 Long/complex nominal phrases 10
5.3.7 Conjunctions and linking phrases 10
5.3.8 Sentence length 10
5.4 Honorifics and forms of address 11
5.4.1 General 11
5.4.2 Polite forms of address 11
5.4.3 Vocabulary and grammar in honorific forms of address 12

6 Mapping registers between languages **12**

6.1 Register equivalence in different languages 12
6.2 Conveying language registers in translation 13
6.3 Inconsistencies in register 13
6.4 Loss of information in translation 13
6.5 Identifying language registers for translation memories 13

7 Language registers and diglossia **14**
Bibliography **15**
Alphabetic index of the terms and definitions **16**